

CONTRIBUTORS

Pam Allen is Adjunct Associate Professor of Indonesian at the University of Tasmania, Australia. Her teaching and research areas are: Indonesian language, literature and studies. In addition to publications on Indonesian literature, her recent research projects include a study of the Javanese diaspora in Suriname and New Caledonia. She publishes in Indonesian as well as English, and as an accredited translator. She also works and publishes in the area of literary translation.

Margherita Angelucci is a PhD candidate in Literary and Cultural Studies at Monash University (Melbourne, Australia) where she also teaches in the areas of Italian Studies and Translation Studies. Her doctoral thesis examines the musical production by Italian Hip Hop artists of African descent as a gateway to understand identity construction efforts of children of migrants living in Italy. She is an award-winning journalist, community translator and interpreter.

Luciana d’Arcangeli is Cassamarca Senior Lecturer at Flinders University. She teaches Italian Theatre, Cinema, Literature and Translation. Luciana is the author of the book *The Female Characters in the Theatre of Dario Fo/I personaggi femminili nel teatro di Dario Fo e Franca Rame* (Firenze, Cesati, 2008), and has edited a number of volumes on Italian cinema and culture. Luciana has guest edited special issues of Australian journals on Italian cinema, theatre, and translation. She was the winner of the 2018 Prize for Italian Literary Translation by the Italian Institute of Culture Melbourne.

Remy Attig is an Assistant Professor of Spanish at St. Francis Xavier University (Canada). He holds a PhD in Spanish and Translation Studies from the University of Ottawa. Remy studies borderland, hybrid (contact), and transnational language varieties and the communities who speak and write them. In particular, he is concerned with how these varieties are translated. He has published translations from Judeo-Spanish, Spanglish, Portuguñol, French, and English into English, Spanish, and Spanglish.

Harry Aveling, PhD (NUS), DCA (UTS) holds an adjunct appointment as a Professor in Translation Studies at Monash University. He has translated extensively from Indonesian, Malay and Francophone Vietnamese literatures. With Burton Raffel he is editor and translator of Rendra’s *Ballads and Blues: Poems translated from Indonesian* (Oxford University Press, Singapore 1974) and *Testimony: A Life in Poetry* (Lontar, Jakarta 2015).

Louise Bernasochi is a freelance translator based in Melbourne. Louise enjoys seeking out literary gems in both French and English, especially translated works of literature. In 2020, Louise aims to be involved in numerous translation projects. Louise is also a committee member of TransCollaborate, a not-for-profit association that focuses on facilitating collaborative translations, and featuring new and different voices in translation via an annual publication

Mary Besemer is the author of *Translating One's Self: Language and Selfhood in Cross-Cultural Autobiography* (Peter Lang, 2002) and essays on translingual and cross-cultural autobiography. With Anna Wierzbicka, she co-edited *Translating Lives: Living with Two Languages and Cultures* (UQP, 2007). She was founding co-editor, with Maureen Perkins, of the Routledge journal *Life Writing*, and now serves on its editorial board. Mary is an Honorary Lecturer in the School of Literature, Languages & Linguistics, at the Australian National University.

Keith Foulcher is an honorary associate of the Department of Indonesian Studies at the University of Sydney. Before his retirement in 2006, he taught Indonesian language and literature at universities in Melbourne, Adelaide and Sydney. He has been an admirer of the poetry of Amir Hamzah since completing a PhD on the beginnings of modern Indonesian poetry during his student days.

Meaghan Harding is a PhD Candidate and Research Assistant in Translation Studies at Monash University. She has been published in *Verge 2009*, *Creative Constraints: Translation and Authorship* (2012), and The AALITRA Review previously. The current article was developed out of her research project during her Master of Translation Studies at Monash; this project was also presented at the CIUTI Conference (2019). She is the current Secretary of AALITRA.

Wenhui He is a graduate of the Bachelor of Fine Arts at UNSW and the Master of Interpreting and Translation Studies at Monash University. She currently works as a translator and has translated *The China Cabinet and Other Poems* by Christopher Nailer from English into Chinese.

Born and raised in Australia, **Tiffane Levick** has been based in Paris since 2009. She is currently an Associate Lecturer at the Sorbonne Nouvelle and defended her PhD thesis at the same university in November 2018. Her research focusses on sociolinguistic issues raised in the writing and translating of slang in fictional texts while also exploring the relationship between practice and theory and the role and reception of French fiction in the Anglosphere.

Sophie Revington is a freelance Indonesian to English translator living on the Far South Coast of NSW. She has been speaking Indonesian for over 20 years as a student, researcher, traveller and translator. Her research interests include contemporary Indonesian literature, colloquial varieties of Indonesian and documentation of minority languages in Indonesia. She has an MA in Linguistics from the University of Western Australia and has written several works about the Minangkabau language, as spoken in West Sumatra, Indonesia.

Julie Rose is a French translator who has translated over 40 books and plays – most recently, Emile Zola, *Dr Pascal*, to be published by Oxford University Press in 2020. She is a Chevalier de l'Ordre des arts et des lettres and was recently made an Honorary Fellow of the Australian Academy of the Humanities.

James Scanlan lives in the small town of Uralla on the Northern Tablelands of NSW. After retiring from a career in journalism in Australia and abroad, he decided to undertake the study of Indonesian at my local university (and most recent employer), the University of New England. Jim found that Indonesian provided exciting new avenues for pursuing his lifelong interest in languages (particularly Asian languages), literature, and the practice of creative writing. Attempting an English-language version of a wonderful poem by Amir Hamzah has engaged all those interests in a particularly exciting way.

Shani Tobias coordinates and teaches translation units in the Master of Interpreting and Translation Studies at Monash University. She is also a NAATI-certified translator between Japanese and English. Her research focuses on cultural and literary translation between Japanese and English, in particular the translation of metaphor.

Patricia Worth is a literary translator with a Master of Translation Studies from ANU. Her published work includes George Sand's 1842 novel, *Spiridion* (2015), two bilingual books of New Caledonian stories (2017, 2018), Eugène-Melchior de Vogüé's small 1884 collection, *Winter Tales*, and Jean Lorrain's fin-de-siècle collection, *Stories to Read by Candlelight* (2019). Other translated stories have appeared in journals in Australia, New Caledonia and the U.S.